

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と
アメリカ合衆国との間の条約を修正補足する議定書

(略称) 米国との租税(所得) 条約第二次改正議定書

昭和三十五年五月七日	東京で署名
昭和三十六年三月二十四日	国会承認
昭和三十九年八月十四日	批准の内閣決定
昭和三十九年八月十四日	批准書認証
昭和三十九年九月二日	ワシントンで批准書交換
昭和三十九年九月二日	効力発生
昭和三十九年九月五日	公布及び効力発生の告示

(昭和三十九年条約第十八号)

目次

前文	七四五
第一条 原条約第二条(1)(h)の改正	七四五
第二条 原条約第六条の改正	七四六
第三条 原条約第八条の改正	七四七
第四条 原条約第十条の改正	七四七
第五条 原条約第十三条(b)の改正	七四九
第六条 原条約第十四条(a)の改正	七五〇
第七条 第一次改正議定書の失効	七五一
第八条 批准、効力発生	七五一
末文	七五二

米国との租税(所得) 条約第二次改正議定書

所得に対する租税に関する二重課税の
回避及び脱税の防止のための日本国と
アメリカ合衆国との間の条約を修正補
足する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百五十七年三月二十三日に東京で署名された議
定書により補足された千九百五十四年四月十六日にワ
シントンで署名された所得に対する租税に関する二重
課税の回避及び脱税の防止のための条約をさらに修正
補足する議定書を締結することを希望して、
よつて、このため、それぞれの代表者を任命した。
これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

第二条(1)(h)を削り、次の規定を置く。

- (h) 「権限のある当局」とは、日本国については
大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者を

米国との租税（所得）条約第二次改正議定書

PROTOCOL MODIFYING AND SUPPLEMENTING
THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE
UNITED STATES OF AMERICA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of
the United States of America,

Desiring to conclude a further Protocol modifying
and supplementing the Convention for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income signed at Washington on April
16, 1954, as supplemented by the Protocol signed at
Tokyo on March 23, 1957,

Have accordingly appointed their respective repre-
sentatives for this purpose, who have agreed as follows :

ARTICLE I

paragraph (1) (h) of Article II shall be deleted and
replaced by the following :

“(h) The term ‘competent authorities’ means,
in the case of Japan, the Minister of Finance or

いい、合衆国については財務長官又は財務長官が権限を与えた代理者をいう。

第二条

第六条を削り、次の規定を置く。

原条約第
六条の改
正

第六条

(1) 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人その他の団体が当該一方の締約国内の源泉から取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、百分の十五をこえてはならない。

(2) (1)の規定にかかわらず、

(a) 日本銀行及び日本輸出入銀行は、合衆国内の源泉から取得する利子について、合衆国の租税を免除される。

(b) 合衆国連邦準備銀行及びワシントン輸出入銀

his authorized representative; and, in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative.”

ARTICLE II

Article VI shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE VI

“(1) The rate of tax imposed by one of the contracting States on interest received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 percent.

“(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1),

“(a) The Bank of Japan and the Export-Import Bank of Japan shall be exempt from tax by the United States on interest received by such Banks from sources within the United States; and

“(b) The Federal Reserve Banks of the United

行は、日本国内の源泉から取得する利子について、日本国の租税を免除される。

- (3) この条において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子をいう。

第三条

第八条中「いずれの課税年度についても」の上に「当該所得について、」を加える。

第四条

第十条を削り、次の規定を置く。

第十条

- (1) 政府の職務の遂行として合衆国政府の被用者により提供された役務について、合衆国の市民である個人（永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に対し、合衆国政府が

米国との租税（所得）条約第二次改正議定書

States and the Export-Import Bank of Washington shall be exempt from tax by Japan on interest received by such Banks from sources within Japan.

- “(3) The term ‘interest’ as used in this Article, means interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).”

ARTICLE III

In Article VIII, the words “with respect to such income” shall be inserted immediately before the words”, for any taxable year”.

ARTICLE IV

Article X shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE X

- “(1) (a) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or annuities paid by, or paid out of funds created by, the Government of the United States to an individual who is a citizen

支払い、又は合衆国政府が設立する基金から支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び恩給又は年金は、日本国の租税を免除される。

(b) 政府の職務の遂行として日本国政府の被用者により提供された役務について、日本国の国民である個人（永住のため合衆国に入国することを許可された者を除く。）に対し、日本国政府が支払い、又は日本国政府の支出に係る基金から支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び恩給又は年金は、合衆国の租税を免除される。

(c) この項の規定は、いずれか一方の締約国の政府が利得を得る目的で営む営業又は事業に関して提供された役務につき支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び恩給又は年金については、適用しない。

of the United States (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) with respect to services rendered as an employee of the Government of the United States in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by Japan.

“(b) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or annuities paid by the Government of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan contributes, to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) with respect to services rendered as an employee of the Government of Japan in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the United States.

“(c) The provisions of this paragraph shall not apply to salaries, wages, or similar compensation, and pensions or annuities paid with respect to services rendered in connection with any trade or business carried on by the

(2) 他方の締約国の居住者である個人に対し、一方の締約国の政府が支払い、又は(1)(a)若しくは(1)(b)にいうそれぞれの基金から支払われる恩給又は年金(雇用者又は被用者の掛け金によるものであると又はその増加分によるものであるとを問わない。)は、その支払金額のうち当該一方の締約国が報酬について租税を免除した役務に対応する部分の額を限度として、当該一方の締約国の租税を免除される。

第五条

第十三条(b)を削り、次の規定を置く。

(b) 一方の締約国(その地方公共団体を含む。)又は一方の締約国の企業が支払う利子は、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。ただし、船舶又は航空機の購入に係る債務に関して支払う利子を除き、

原条約第
十三条
(b)の
改正

Government of either contracting State for purposes of profit.

“(2) Pensions or annuities (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by the Government of one of the contracting States, or paid out of the respective funds referred to in (a) or (b) of paragraph (1), to an individual who is a resident of the other contracting State shall be exempt from tax by the former State to the extent that such payments are allocable to services the remuneration for which was exempt from tax by the former State.”

ARTICLE V

Paragraph (b) of Article XIII shall be deleted and replaced by the following:

“(b) Interest paid by one of the contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the contracting States shall be treated as income from sources within such State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) paid

(i) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者若しくは法人その他の団体に対して支払う利子又は

(ii) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設の營業又は事業の遂行に当たつてその使用のために負担した債務又はその受け入れた金融業務に係る預金に関するものは、その恒久的施設が存在する国の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第六条

第十四(a)条第二文及び第三文を削り、次の規定を置く。

ただし、合衆国は、その租税から日本国の租税の額を控除するものとする。このように控除される日本国の租税の額は、この条約に別段の定めがある場合を除き、合衆国の歳入に関する法令に従つて決定

(i) by an enterprise of one of the contracting States with a permanent establishment outside both contracting States to a resident or corporation or other entity of the other contracting State, or

(ii) by an enterprise of one of the contracting States with a permanent establishment in the other contracting State on indebtedness incurred for the use of, or on banking deposits made with, the permanent establishment in the conduct of its trade or business shall be treated as income from sources within the State where the permanent establishment is situated."

ARTICLE VI

The second and third sentences of paragraph (a) of Article XIV shall be deleted and replaced by the following:

"The United States shall, however, deduct from its tax so calculated the amount of the tax of Japan. Except as otherwise provided in this Convention, the amount of the tax of Japan thus to be deducted shall

される。

第七条

千九百五十七年三月二十三日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の補足議定書の規定は、この議定書第二条の規定によつて修正され、かつ、補足された千九百五十四年四月十六日の条約第六条の規定が効力を生ずる時に効力を失う。

第八条

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンで交換されるものとする。
- (2) この議定書は、批准書の交換の日に効力を生じ、その交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は利得について適用する。

- (3) この議定書は、前記の千九百五十四年四月十六日の条約が有効である限り効力を有する。

米国との租税（所得）条約第二次改正議定書

be determined in accordance with the revenue laws of the United States.”

ARTICLE VII

The provisions of the supplementary Protocol between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 23, 1957 shall terminate when the provisions of Article VI of the Convention of April 16, 1954, as modified and supplemented by Article II of the present Protocol, enter into effect.

ARTICLE VIII

- (1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
- (2) The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income or profits derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.
- (3) The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of April 16, 1954 remains

末
文

千九百六十年五月七日に東京で、日本語及び英語に
より本書二通を作成した。

日本国政府のために

藤山愛一郎

アメリカ合衆国政府のために

ダグラス・マックアーサー二世

effective.

DONE in duplicate, in the Japanese and English
languages, at Tokyo, this seventh day of May, 1960.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Aichiro Fujiyama

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED

STATES OF AMERICA:

(Signed) Douglas MacArthur Jr.

(参考)

この議定書は、米 国 と の 租 税 (所 得) 条 約 (条 約 集 第 一 二 一 九 号 及 び 第 一 三 四 七 号 参 照) に つ き、日 本 銀 行 及 び 連 邦 準
備 銀 行 の 受 取 利 子 の 相 互 免 税 並 び に 恒 久 的 施 設 を 有 す る 企 業 の 利 子 の 源 泉 に 関 し 新 た な 規 定 を 設 け、さ ら に 同 条 約 締 結 後 に
生 じ た 事 態 に 合 わ せ て 若 干 の 修 正 を 行 な っ た も の で あ る。